叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1,492,633 马龙·白兰度(1,492,633 Marlon Brandos) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1,492,633 马龙·白兰度(1,492,633 Marlon Brandos)

[wʌn] ['mɪljən] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['naɪnti] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
ONE **MILLION** **FOUR** **HUNDRED** **NINETY** **TWO** **THOUSAND**
一 百万 四 百 九十 二 千

一百四十九万两千

[sɪks] ['hʌndrəd] ['θɜːti] [θriː] ['mɑːrlən] [brændoʊz]
SIX **HUNDRED** **THIRTY** **THREE** **MARLON** **BRANDOS**
六 百 三十 三 马龙 布兰多斯

六百三十三名马龙·白兰度

[baɪ] [væns] ['ɑːndɑːl]
BY **VANCE** **AANDAHL**
经过 万斯 安达尔

作者：万斯·安达尔

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['brændəʊ] [taɪp] .
She **liked** **the** **Brando** **type** **.**
她 喜欢 这 白兰度 类型 .

她喜欢马龙·白兰度那种类型的人。

[ðə; ði]
The
这

这

[mɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['betə(r)] !
more **there** **was** **of** **it** **,** **the** **better** **!**
更多的 那里 曾是 的 它 , 这 更好的 !

多多益善！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembə(r)] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **September** **1962** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃestə(r)] [mək'reɪ] .
Chester **McRae** **.**
切斯特 麦克雷 .

切斯特·麦克雷。

[gʊd] [əʊld] [tʃet] , [best] [mæn] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] .
Good old Chet , best man in Accounting .
好的 老的 切特 , 最好的 男人 在 会计 .

老切特，会计界最棒的人。

[sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [braʊn] [heə(r)] , [braʊn] [aɪz] .
Six feet tall , brown hair , brown eyes .
六 脚 高的 , 棕色的 头发 , 棕色的 眼睛 .

身高六英尺，棕色头发，棕色眼睛。

[fʊl] [ɒv; əv] [vɪm] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [əʊld] [tʃet] .
Full of vim and vigor , that was good old Chet .
满的 的 vim 和 活力 , 那 曾是 好的 老的 切特 .

精力充沛、神采奕奕，这就是我们熟悉的老切特。

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" ['ðer] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [skʌŋks] !
" They're strangling me , the skunks !
" 它们是 勒死 我 , 这 臭鼬 !

“臭鼬们在勒死我！”

" [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [swet] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tremblɪŋ]
" He rose from bed , his face dripping with sweat and his hands trembling
" 他 玫瑰 从 床 , 他的 脸 滴落 和 汗 和 他的 双手 发抖
[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪldz] .
like a frightened child's .
喜欢 一个 害怕 孩子的 .

他从床上爬起来，脸上汗流浃背，双手像受惊的孩子一样颤抖。

" ['ðer] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !
" They're killing me !
" 它们是 杀 我 !

“他们要杀了我！”

" [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [ænd; ənd] ['vɔmit] .
" He ran to the bathroom and vomited .
" 他 跑 到 这 浴室 和 呕吐 .

他跑到卫生间呕吐了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
His wife was standing by the door when he finished ,
他的 妻子 曾是 常设 经过 这 门 什么时候 他 完成的 ,

他讲完后，妻子正站在门口。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zɪst] .
but he walked past her as if she didn't exist .
但 他 步行 过去的 她 作为 如果 她 没有 存在 .

但他径直从她身边走过，仿佛她根本不存在一样。

" [waɪ] , ['tʃestə(r)] !
" Why , Chester !
" 为什么 , 切斯特 !

“切斯特，你好啊！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['treɪlɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] .

What's	the	matter	with	you	?	"	she	asked	,	trailing	him	into	the	bedroom	.
是什么	这	事情	和	你	?	"	她	问	,	尾随	他	进入	这	卧室	.

"你怎么了？"她问道，跟着他走进了卧室。

" [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !

"	I've	never	heard	you	talk	like	that	before	!
"	我已经	绝不	听到	你	讲话	喜欢	那	前	!

"我以前从没听过你这样说话！"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɪn] [nʌm] ['saɪləns] .

"	For	a	moment	she	stood	watching	him	in	numb	silence	.
"	为了	一个	片刻	她	站立	观看	他	在	麻木的	沉默	.

她呆立了一会儿，沉默不语，看着他。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['tʃestə(r)] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [drest] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk]

"	For	goodness	'	sake	,	Chester	,	why	are	you	getting	dressed	at	three	o'clock
"	为了	善良	-	清酒	,	切斯特	,	为什么	是	你	获得	穿着	在	三	点钟

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "

in	the	morning	?	"
在	这	早晨	?	"

"天哪，切斯特，你为什么凌晨三点就开始穿衣服了？"

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ,

"	None	of	your	business	,	"	he	mumbled	,
"	没有任何	的	你的	商业	,	"	他	喃喃自语	,

"不关你的事，"他咕哝道。

['setɪŋ] [ə; eɪ][fɜːm] ['ʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lɪzəd] - [kəʊld]['mɑːrlən]['brændəʊ]

setting	a	firm	upper	lip	and	gazing	at	her	with	lizard	-	cold	Marlon	Brando
环境	一个	公司	上	唇	和	凝视	在	她	和	蜥蜴	-	寒冷的	马龙	白兰度

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他紧抿着上唇，用马龙·白兰度式的冷酷眼神盯着她。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][taɪ] , [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['keələs] [iːz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs]

He	picked	up	his	tie	,	laughed	at	it	with	careless	ease	and	threw	it	across
他	挑选	向上	他的	领带	,	笑了	在	它	和	粗心	舒适	和	扔	它	穿过

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他捡起领带，漫不经心地笑了笑，然后把它扔到房间的另一边。

" [siː] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [his] , ['zɪpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [pɑːst]

"	See	you	around	,	baby	,	"	he	hissed	,	zipping	up	his	trousers	and	walking	past
"	看	你	大约	,	婴儿	,	"	他	嘶嘶作响	,	拉链	向上	他的	裤子	和	步行	过去的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"回头见，宝贝，"他嘶嘶地说着，拉上裤子拉链，从她身边走过。

" ['tʃestə(r)] [mək'reɪ] !

"	Chester	McRae	!
"	切斯特	麦克雷	!

切斯特·麦克雷！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ?

Where	are	you	going	at	this	time	of	night	?
在哪里	是	你	去	在	这	时间	的	夜晚	?

你大半夜要去哪里？

[juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [tə'mɒrəʊ] !
You've got to go to work tomorrow !
你已经 得到 到 去 到 工作 明天 !

你明天还得去上班!

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ?
Don't you love me any more ?
不 你 爱 我 任何 更多的 ?

你不再爱我了吗?

['tʃestə(r)] . . . .
Chester . . . .
切斯特 . . . .

切斯特.....

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['ekəud] ['emptɪli] [θruː] ['tʃestə(r)] [mək'reɪz] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sə'bɜːbən]
" But her words echoed emptily through Chester McRae's pleasant little suburban
" 但 她 字 回声 空虚地 通过 切斯特 麦克雷的 令人愉快的 小的 郊区
[həʊm] .
home .
家 .

但她的话语却在切斯特·麦克雷舒适的郊区小家中空无一人地回荡。

['tʃestə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['prez(ə)nt] .
Chester was no longer present .
切斯特 曾是 不 更长 展示 .

切斯特已经不在场了。

[bɑː'θɒləmjuː] ['ɒlɪvə] .
Bartholomew Oliver .
巴塞洛缪 奥利弗 .

巴塞洛缪·奥利弗。

[gʊd] [əʊld] [bɑːθ] , [best] [mæn][ɒn][ə; eɪ] [dʌk] [hʌnt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [gai] [huː] [ɪn'ventɪd] ['ʃɔtˌgʌnz] .
Good old Barth , best man on a duck hunt since the guy who invented shotguns .
好的 老的 巴特 , 最好的 男人 在 一个 鸭子 打猎 自从 这 盖伊 WHO 发明 霰弹枪 .

老巴特真是个好人，自从发明猎枪的人之后，他是猎鸭场上最棒的人。

[faɪv] [fʊt] [ten] , [wiːk] [tʃɪn] , ['gæmblərz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
Five foot ten , weak chin , gambler's mustache .
五 脚 十 , 虚弱的 下巴 , 赌徒的 胡子 .

身高五英尺十英寸，下巴较弱，留着赌徒般的胡子。

[gʊd] [mæn] [wɪð] [smɔːl] - [taʊn] [g'ɜːlz] , [tuː] .
Good man with small - town girls , too .
好的 男人 和 小的 - 镇 女孩们 , 也 .

他也是个很受小镇姑娘欢迎的人。

" [heɪ] , ['θelmə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hey , Thelma , " he said .
" 嘿 , 塞尔玛 , " 他 说 .

“嘿，塞尔玛，”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ? "
" You know what I think ? "
" 你 知道 什么 我 思考 ? "

你知道我是怎么想的吗?

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . "
" Go to sleep . "
" 去 到 睡觉 . "

“睡觉。”

" [ai] [θɪŋk] ['itəd][bi:; bi] [f'ʌnɪɐ] [ðæn; ðən] [hel] [ɪf] [ai][left][ju:; jʊ][flæt] . "
" I think it'd be funnier than hell if I left you flat . "
" 我 思考 它会 是 更有趣 比 地狱 如果 我 左边 你 平坦的 . "

"如果我把你弄得一无所有，我觉得那会非常有趣。"

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['waɪzkræk] [ɪz] [ðæt] ?
" What kind of wisecrack is that ?
" 什么 种类 的 俏皮话 是 那 ?

这是什么类型的玩笑?

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] ? "
And what do you think you're doing ? "
和 什么 做 你 思考 你是 正在做 ? "

你以为你在干什么?

" [aɪm] ['getɪŋ] [drest] . . . . "
" I'm getting dressed . . . . "
" 我是 获得 穿着 . . . . "

"我正在穿衣服....."

" [ɪts] [θri:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
" It's three o'clock in the morning . "
" 它是 三 点钟 在 这 早晨 . "

现在是凌晨三点。

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以?

[ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] . "
I don't give a damn . "
我 不 给 一个 该死 . "

我根本不在乎。

" [jʊl] [kʌm] [bæk] .
" You'll come back .
" 你会 来 后退 .

你会回来的。

['drʌŋkən] [laʊs] .
Drunken louse .
醉 虱 .

醉鬼。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] ['sɒftli] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɪð] [aɪs] - [waɪt]
" He laughed softly and smiled at her in the darkness with ice - white
" 他 笑了 轻轻 和 微笑 在 她 在 这 黑暗 和 冰 - 白色的
['mɑ:rlən]['brændəʊ] [ti:θ] .
Marlon Brando teeth .
马龙 白兰度 牙齿 .

"他在黑暗中轻轻地笑着，露出了像马龙·白兰度那样洁白的牙齿。"

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
Then he was gone .
然后 他 曾是 已消失 .

然后他就消失了。

[ˌɑ:zwəld] ['wɪljəmz] .
Oswald Williams .
奥斯瓦尔德 威廉姆斯 .

奥斯瓦尔德·威廉姆斯。

[gʊd] [əʊld] ['ɒzi] , [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [fə'lɒsəfi] [dɪ'pɑːtmənt] .

Good	old	Ozzie	,	best	man	in	the	whole	philosophy	department	.
好的	老的	奥兹	，最好的		男人	在	这	所有的	哲学	部门	.

好样的，奥兹，整个哲学系最棒的人。

[faɪv] [fʊt] [tuː] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [paʊndz] , ['mɪlki] [aɪz] .

Five	foot	two	,	one	hundred	and	seven	pounds	,	milky	eyes	.
五	脚	二	，	一	百	和	七	磅	，	乳白色	眼睛	.

身高五英尺二英寸，体重一百零七磅，眼睛浑浊。

[rəʊt] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['fæləsiz] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['pɒzətɪvɪzəm] .

Wrote	an	outstanding	paper	on	the	inherent	fallacies	of	logical	positivism	.
写道	一个	杰出的	纸	在	这	固有	谬误	的	逻辑	实证主义	.

撰写了一篇关于逻辑实证主义固有谬误的杰出论文。

" ['luːɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

"	Louise	,	"	he	whispered	,	"	I	feel	uneasy	.
"	路易丝	，	"	他	低声说道	，	"	我	感觉	不安	.

“路易丝，”他低声说，“我感到不安。”

['veri] [ʌn'iːzi] .

Very	uneasy	.
非常	不安	.

非常不安。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæti] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] ['hæpɪli] [daʊn] [æt; ət] [ˌɑːzwəld] .

"	His	wife	lifted	her	fatty	head	and	gazed	happily	down	at	Oswald	.
"	他的	妻子	抬起	她	脂肪	头	和	凝视	快乐地	向下	在	奥斯瓦尔德	.

“他的妻子抬起肥胖的脑袋，幸福地俯视着奥斯瓦尔德。

" [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Go	to	sleep	,	"	she	said	.
"	去	到	睡觉	，	"	她	说	.

“去睡觉吧，”她说。

" [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] . "

"	If	you'll	excuse	me	,	I	think	that	I	shall	take	a	walk	.	"
"	如果	你会	原谅	我	，	我	思考	那	我	将	拿	一个	走	.	"

“恕我失陪，我想出去走走。”

" [bʌt; bət] , [ˌɑːzwəld] , [ɪts] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ! "

"	But	,	Oswald	,	it's	three	o'clock	in	the	morning	!	"
"	但	，	奥斯瓦尔德	，	它是	三	点钟	在	这	早晨	！	"

“可是，奥斯瓦尔德，现在是凌晨三点！”

" [doʊnt] [biː; bi] [ɪ'ræʃən(ə)l] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Don't	be	irrational	,	"	he	whispered	.
"	不	是	非理性	，	"	他	低声说道	.

“别太冲动，”他低声说道。

" [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] . "

"	If	I	want	to	take	a	walk	,	I	shall	take	a	walk	.	"
"	如果	我	想	到	拿	一个	走	，	我	将	拿	一个	走	.	"

“如果我想散步，我就去散步。”

" [wel] ! [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [kəʊld] .

"	Well	!	I	don't	think	you	ought	to	,	or	you	might	catch	a	cold	.
"	出色地	！	我	不	思考	你	应该	到	，	或者	你	可能	抓住	一个	寒冷的	.

“哎呀！我觉得你最好别去，不然你可能会感冒。”

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] , ['dɑːnɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [ʃɜːt] [ænd; ənd] [twiːd] ['traʊzəz] .

"	He	rose	and	dressed	,	donning	a	tee	-	shirt	and	tweed	trousers	.
"	他	玫瑰	和	穿着	，	穿戴	一个	球座	-	衬衫	和	粗花呢	裤子	.

他起身穿好衣服，穿上一件T恤和粗花呢裤子。

[wɪð] [sneɪk] - [swɪft] ['mɑːrlən]['brændəʊ][hændz] , [hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [plæd] [skɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

With	snake	-	swift	Marlon	Brando	hands	,	he	tossed	his	plaid	scarf	in	her	face	.
和	蛇	-	迅速	马龙	白兰度	双手	,	他	抛掷	他的	格子图案	围巾	在	她	脸	.

他像马龙·白兰度那样，用迅捷如蛇的手，把格子围巾扔到她脸上。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][ai] ['gɒtə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	Excuse	me	,	Louise	,	"	he	whispered	,	"	but	I	gotta	make	it	.	.	.	.
"	原谅	我	,	路易丝	,	"	他	低声说道	,	"	但	我	必须	制作	它	.	.	.	.

“对不起，路易丝，”他低声说，“但我得走了……”

" [ðen] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] , [hiː; hi] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	Then	,	laughing	softly	,	he	strode	from	the	room	.
"	然后	,	笑	轻轻	,	他	大步走	从	这	房间	.

然后，他轻声笑着，大步走出了房间。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd]

At	three	o'clock	in	the	morning	,	even	a	large	city	is	quiet	and	dark	and
在	三	点钟	在	这	早晨	,	甚至	一个	大的	城市	是	安静的	和	黑暗的	和

['ɔːlməʊst] [ded] .

almost	dead	.
几乎	死的	.

凌晨三点，即使是大城市也安静、黑暗，几乎死寂一片。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] ['sɪti] ['twɪtʃɪz] [ɪn][ɪts] [sliːp] ; [ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'tiː][rəʊlz]['əʊvə(r)][ɔː(r)] ['mʌtəz]

At	times	,	the	city	twitches	in	its	sleep	;	occasionally	it	rolls	over	or	mutters
在	时代	,	这	城市	抽搐	在	它是	睡觉	;	偶尔	它	卷	超过	或者	低声嘟囔

[tuː; tə][ɪt'self] .

to	itself	.
到	本身	.

有时，这座城市会在睡梦中抽搐；偶尔，它会翻身或自言自语。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['reəli] [ɪz][ɪts]['slʌmbə(r)] ['ʃætəd] [baɪ][ə; eɪ] [skriːm] . . . .

But	only	rarely	is	its	slumber	shattered	by	a	scream	.	.	.	.
但	仅有的	很少	是	它是	睡眠	破碎	经过	一个	尖叫	.	.	.	.

但它的沉睡很少会被尖叫声打破……

" ['dʒɒni] !

"	Johnny	!
"	约翰尼	!

“约翰尼！”

[heɪ] , ['dʒɒni] ! " [kraɪz] ['tʃestə(r)] [mək'reɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [æz; əz] [tuː]

Hey	,	Johnny	!	"	cries	Chester	McRae	,	his	eyes	as	dull	and	poisonous	as	two
嘿	,	约翰尼	!	"	哭泣	切斯特	麦克雷	,	他的	眼睛	作为	乏味的	和	有毒	作为	二

['taɪni] [təudz] .

tiny	toads	.
微小的	蟾蜍	.

“嘿，约翰尼！”切斯特·麦克雷喊道，他的眼睛像两只小蟾蜍一样呆滞而恶毒。

" [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] . . . [lets] [splɪt] . . . . " ['wɪspərz] [bɑː'θɒləmjuː] ['ɒlɪvə] ,

"	Let's	make	it	,	man	.	.	.	let's	split	.	.	.	.	"	whispers	Bartholomew	Oliver	,
"	我们来吧	制作	它	,	男人	.	.	.	我们来吧	分裂	.	.	.	.	"	低语	巴塞洛缪	奥利弗	,

“咱们走吧，伙计……咱们分头行动……”巴塞洛缪·奥利弗低声说道。

[wʌn]['fɪŋgə(r)] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] [laɪk][ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)]['nəʊzɪŋ][ə; eɪ] [ded] [maʊs] .

one	finger	brushing	his	nose	like	a	rattler	nosing	a	dead	mouse	.
一	手指	刷牙	他的	鼻子	喜欢	一个	响尾蛇	嗅探	一个	死的	老鼠	.

一根手指轻轻拂过他的鼻子，就像响尾蛇用鼻子嗅死老鼠一样。

" [ai] [dɒn] [meɪk] [nəʊ] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [bɔɪz] , " [sez] [ˌɑːzwəld] ['wɪljəmz] ,

"	I	don	make	no	move	without	my	boys	,	"	says	Oswald	Williams	,
"	我	大学教师	制作	不	移动	没有	我的	男孩们	,	"	说道	奥斯瓦尔德	威廉姆斯	,

奥斯瓦尔德·威廉姆斯说：“没有我的兄弟们，我什么也不做。”

[hɪz; ɪz][hændz] [kɜːld] [laɪk] ['skɔːpiən] [teɪlz] .

his	hands	curled	like	scorpion	tails	.
他的	双手	卷曲	喜欢	蝎	尾巴	.

他的双手蜷曲得像蝎子的尾巴。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [sləʊ] ['ɪnsələns] ,

Together	they	walk	down	the	street	,	moving	with	slow	insolence	,
一起	他们	走	向下	这	街道	,	移动	和	慢的	傲慢	,

他们并肩走在街上，步伐缓慢而傲慢。

[ðeə(r)][lɪps] [kɜːld] [ɪn][snɑːrlz][ɔː(r)] [slæk] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [ðeə(r)] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['hɪd(ə)n]

their	lips	curled	in	snarls	or	slack	with	indifference	,	their	eyes	glittering	with	hidden
他们的	嘴唇	卷曲	在	咆哮	或者	松弛	和	漠不关心	,	他们的	眼睛	闪闪发光	和	隐

['heɪtrɪd] .

hatreds	.
仇恨	.

他们嘴角露出狰狞的笑容，或是冷漠地放松下来，眼中闪烁着隐藏的仇恨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

But	they	are	not	alone	in	the	city	.
但	他们	是	不是	独自的	在	这	城市	.

但他们并非这座城市里唯一的居民。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)]['dɜːti][dʒiːnz][ænd; ənd][bɪə(r)] - [steɪnd] [tiː] - [ʃɜːrts] ;

The	college	boys	are	coming	,	in	their	dirty	jeans	and	beer	-	stained	tee	-	shirts	;
这	大学	男孩们	是	未来	,	在	他们的	肮脏的	牛仔裤	和	啤酒	-	染色	球座	-	衬衫	;

[səʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] ,

so	too	are	the	lawyers	,
所以	也	是	这	律师	,

大学生们来了，他们穿着脏兮兮的牛仔裤和沾满啤酒渍的T恤；律师们也来了。

[ɪn] ['dʌsti] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['leðə(r)] [pænts] ; [səʊ] [kʌm] [ðə; ði]['dɑːktərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznɪsmen]

in	dusty	jackets	and	leather	pants	;	so	come	the	doctors	and	the	businessmen
在	尘土飞扬	夹克	和	皮革	裤子	;	所以	来	这	医生	和	这	商人

,

,

,

他们穿着沾满灰尘的夹克和皮裤；医生和商人就这样来了。

[ɒn]['stəʊlən] ['məʊtə'saɪklz] ; [ðə; ði] ['brɪk'leər] [ænd; ənd][gæs]['steɪʃ(ə)n] [ə'tendənts] , [ðə; ði] ['biːtniks]

on	stolen	motorcycles	;	the	bricklayers	and	gas	station	attendants	,	the	beatniks
在	被盗	摩托车	;	这	砌砖工	和	气体	车站	服务员	,	这	垮掉的一代

[ænd; ənd][dəup] ['pʊʃə(r)] ,

and	dope	pushers	,
和	太棒了	推手	,

骑着偷来的摩托车；泥瓦匠和加油站员工，嬉皮士和毒贩，

[ðə; ði] ['bæŋkəz] [ænd; ənd] ['laɪfˌseɪvɪŋ] [ɪn'strʌktəz] , [ðə; ði] ['bʊtʃəz] , [ðə; ði] ['beɪkəz] , [ðə; ði] ['kændlstɪk]

the	bankers	and	lifesaving	instructors	,	the	butchers	,	the	bakers	,	the	candlestick
这	银行家	和	救生	教师	,	这	屠夫	,	这	面包师	,	这	烛台

[m'eɪkəz] . . .

makers	.	.	.
制造商	.	.	.

银行家、救生员教练、屠夫、面包师、蜡烛匠.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] , ['flɒkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [nɒt][ðeə(r)] [əʊn] ,

they	are	all	coming	,	flocking	into	the	city	for	reasons	not	their	own	,
他们	是	全部	未来	,	集群	进入	这	城市	为了	原因	不是	他们的	自己的	,

他们都来了，涌入这座城市，但并非出于他们自己的原因。

['wɒndərɪŋ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ænd; ənd] ['twentiz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌlən] [ænd; ənd]

wandering	in	twos	and	threes	and	twenties	,	all	of	them	sullen	and
漫游	在	二	和	三	和	二十多岁	, 全部	的	他们	忧郁	和	

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他们三三两两、二十来个地闲逛，全都闷闷不乐、沉默寡言。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʃʌflɪŋ] [bɪ'niːθ] ['dɑːkli] - [hjuːd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ɪl] [ɪn'tent] ,

all	of	them	shuffling	beneath	darkly	-	hued	clouds	of	ill	intent	,
全部	的	他们	洗牌	下面	黑暗	-	有色	云	的	患病的	意图	,

他们都笼罩在阴云密布的恶意之中，步履蹒跚。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [praʊd] [ænd; ənd] ['dedli] [ænd; ənd]['vɪraɪl] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [baɪ][ðə; ði]

all	of	them	proud	and	deadly	and	virile	,	filling	the	streets	by	the
全部	的	他们	自豪的	和	致命	和	阳刚的	,	填充	这	街道	经过	这

[θ'aʊzəndz] [naʊ] ,

thousands	now	,
数千	现在	,

他们个个骄傲、凶猛、充满活力，如今成千上万地涌上街头。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ['ɪntuː] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [fleʃ] . . . .

turning	the	streets	into	rivers	of	flesh	.	.	.	.
转弯	这	街道	进入	河流	的	肉	.	.	.	.

把街道变成血肉横流的河流.....

" [heɪ] , ['dʒɒni] , " [sez] ['tʃestə(r)] , " [lets] [kuːl] [ðɪs] [dʌmp] . "

"	Hey	,	Johnny	,	"	says	Chester	,	"	let's	cool	this	dump	.	"
"	嘿	,	约翰尼	,	"	说道	切斯特	,	"	我们来吧	凉爽的	这	倾倒	.	"

“嘿，约翰尼，”切斯特说，“咱们给这垃圾场降降温吧。”

" [mæn] , [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][skɜːrts] , " [sez] [bɑː'θɒləmjuː] .

"	Man	,	let's	make	it	with	the	skirts	,	"	says	Bartholomew	.
"	男人	, 我们来吧		制作	它	和	这	裙子	,	"	说道	巴塞洛缪	.

“伙计，咱们就用裙子来做吧，”巴塞洛缪说。

" [aɪ] [dɒn] [siː] [nəʊ][skɜːrts] , " [sez] ['tʃestə(r)] .

"	I	don	see	no	skirts	,	"	says	Chester	.
"	我	大学教师	看	不	裙子	,	"	说道	切斯特	.

“我没看到裙子，”切斯特说。

" [juː; jʊ][pɪg] , " [snɑːrlz] ['ɒzi] .

"	You	pig	,	"	snarls	Ozzie	.
"	你	猪	,	"	咆哮	奥兹	.

“你这头猪！”奥兹咆哮道。

[ðə; ði][mɒb][ɪz] ['mɒnstrəs] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ][praɪd][ɒv; əv]['laɪən][kʌbz] , [bɪ'jɒnd] [kaʊnt][ɪn][ðeə(r)]

The	mob	is	monstrous	now	,	like	a	pride	of	lion	cubs	,	beyond	count	in	their
这	暴民	是	滔天	现在	,	喜欢	一个	自豪	的	狮子	幼崽	,	超过	数数	在	他们的

['nʌmbə(r)] ,

number	,
数字	,

现在这群暴徒简直像一群数量众多、难以计数的幼狮，令人望而生畏。

[wɪ'ðaʊt] ['iːkwəl][ɪn][ðeə(r)]['liːənaɪn] [streŋθ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [kwɪk] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [praɪd]

without	equal	in	their	leonine	strength	,	above	the	common	quick	in	their	immortal	pride
没有	平等的	在	他们的	狮科	力量	,	多于	这	常见的	快的	在	他们的	不朽	自豪

,

,
,

它们拥有无与伦比的狮子般力量，它们拥有超越常人的不朽骄傲。

['mɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɒt] [blæk] [velt] , ['swɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .

milling	through	the	hot	black	veldt	,	swarming	in	the	city	streets	.
铣削	通过	这	热的	黑色的	草原	,	蜂拥而至	在	这	城市	街道	.

在炎热的黑色草原上穿梭，在城市街道上熙熙攘攘。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɔː(r)][ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][beə(r)]

Millions	of	them	,	more	than	the	eye	can	see	or	the	mind	can	bear
百万	的	他们	,	更多的	比	这	眼睛	能	看	或者	这	头脑	能	熊

.

:

.

数以百万计，多到眼睛无法看见，心灵也无法承受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [nəʊ][mæn] [sliːp] , [ðæt] ['evri] [meɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [mʌst; məst] [wɔːk] [tə'naɪt]

It	seems	that	no	man	sleeps	,	that	every	male	in	the	great	city	must	walk	tonight
它	似乎	那	不	男人	睡觉	,	那	每一个	男性	在	这	伟大的	城市	必须	走	今晚

.

:

.

似乎没有人能入睡，这座大城市里的每个男人今晚都必须行走。

" ['dʒɒni] , " [sez] ['tʃestə(r)] , " [ai] [dɒn] [dɪg][nəʊ] [tʃɪks] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] . "

"	Johnny	,	"	says	Chester	,	"	I	don	dig	no	chicks	on	the	turf	.	"
"	约翰尼	,	"	说道	切斯特	,	"	我	大学教师	挖	不	小鸡	在	这	草皮	.	"

"约翰尼，"切斯特说，"我可不喜欢草坪上的妞儿。"

" [iː'iːiː'iːiː] , - .

"	Eeee	,	colay	.
"	eeee	,	-	.

"呃，可乐。"

[wɒt] [ə; eɪ][dræg] , " ['wɪspərz] [bɑː'θɒləmjuː] .

What	a	drag	,	"	whispers	Bartholomew	.
什么	一个	拖	,	"	低语	巴塞洛缪	.

"真扫兴，"巴塞洛缪低声说道。

" [juː; jʊ]['gɒddæm]['lɒdʒɪk(ə)l]['pɒzətɪvɪst] , " [snɑːrlz] ['ɒzi] .

"	You	goddam	logical	positivist	,	"	snarls	Ozzie	.
"	你	该死的	逻辑	实证主义者	,	"	咆哮	奥兹	.

"你这个该死的逻辑实证主义者！"奥兹咆哮道。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [saʊnd] ['rɪplz] [θruː] [ðə; ði][mɒb] , [laɪk][ðə; ði]['æŋgri] [hɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndʒəd]

An	uneasy	sound	ripples	through	the	mob	,	like	the	angry	hiss	of	an	injured
一个	不安	声音	涟漪	通过	这	暴民	,	喜欢	这	生气的	嘶	的	一个	受伤

['iːgəʊ] ,

ego	,
自我	,

人群中响起一阵不安的声音，像是受伤的自尊心发出的愤怒嘶嘶声。

['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['æŋgri][rɔː(r)] . .

moving	from	street	to	street	and	swelling	upward	in	a	sudden	,	angry	roar	.	.
移动	从	街道	到	街道	和	肿胀	向上	在	一个	突然	,	生气的	吼	.	.

.

:

.

声音从一条街传到另一条街，突然间汇聚成一声愤怒的咆哮.....

[ðeɪ] [wɒnt][ðeə(r)] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [dɑːns] - [hɔːl][g'ɜːlz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['weitris] , [ðə; ði]['nəʊweə(r)]
they **want** **their** **women** **,** **the** **dance** **-** **hall** **girls** **,** **the** **young** **waitresses** **,** **the** **nowhere**
他们 想 他们的 女性 , 这 舞蹈 - 大厅 女孩们 , 这 年轻的 女服务员 , 这 无处
[tʃɪks] [ɪn][faɪv]['dɒlə(r)] [dresɪz] ,
chicks **in** **five** **dollar** **dresses** **,**
小鸡 在 五 美元 连衣裙 ,

他们想要的是他们的女人，舞厅里的女孩，年轻的女服务员，穿着五美元裙子的无名小妞。

[ðə; ði]['spæniʃ][g'ɜːlz] [wɪð] [aɪz] [æz; əz][dɑːk][æz; əz][ðə; ði]['spæniʃ] [naɪt] .
the **Spanish** **girls** **with** **eyes** **as** **dark** **as** **the** **Spanish** **night** **.**
这 西班牙语 女孩们 和 眼睛 作为 黑暗的 作为 这 西班牙语 夜晚 .

西班牙女孩，她们的眼睛像西班牙的夜晚一样漆黑。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]['æksɪdənt] ,
And **then** **,** **as** **though** **by** **accident** **,**
和 然后 , 作为 尽管 经过 事故 ,

然后，仿佛是偶然间，

[wʌn][mæn] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ][ænd; ənd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] — [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ]
one **man** **looks** **up** **at** **the** **starry** **sky** **and** **sees** **her** **—** **sees** **her** **standing**
一 男人 看起来 向上 在 这 繁星 天空 和 看到 她 — 看到 她 常设
[ɒn][ə; eɪ]['bælkəni][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
on **a** **balcony** **far** **above** **them** **,**
在 一个 阳台 远的 多于 他们 ,

一个男人抬头望向星空，看见了她——看见她站在高高的阳台上，远远地俯瞰着他们。

['twenti] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
twenty **stories** **above** **them** **,**
二十 故事 多于 他们 ,

在他们上方二十层楼高的地方，

[ʌp] [weə(r)] [ðə; ði][wɪnd][kæn; kən] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['bɪləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [dres] [laɪk]
up **where** **the** **wind** **can** **blow** **her** **hair** **and** **billow** **her** **blue** **dress** **like**
向上 在哪里 这 风 能 吹 她 头发 和 巨浪 她 蓝色的 裙子 喜欢
[æn; ən] ['ɔːkɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
an **orchid** **of** **the** **night** **.**
一个 兰花 的 这 夜晚 .

升到高处，风可以吹动她的头发，让她的蓝色连衣裙像夜之兰花一样飘动。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['dʒentli] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['maɪndləs][mɒb][ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz]
She **laughs** **gently** **,** **without** **fear** **,** **gazing** **down** **at** **the** **mindless** **mob** **of** **rebels**
她 笑声 轻轻地 , 没有 害怕 , 凝视 向下 在 这 无意识 暴民 的 叛军
.
:
.

她无所畏惧地轻笑，俯视着那群盲目的叛乱分子。

[ðeɪ] [lɑːf] [tuː] , [dʒʌst][æz; əz]['dʒentli] , [ðeə(r)]['kwaɪət] [aɪz] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
They **laugh** **too** **,** **just** **as** **gently** **,** **their** **quiet** **eyes** **crawling** **over** **the** **sight** **of**
他们 笑 也 , 只是 作为 轻轻地 , 他们的 安静的 眼睛 爬行 超过 这 视线 的
[hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] ,
her **body** **,**
她 身体 ,

他们也笑了，笑声同样轻柔，他们平静的目光在她身上游移不定。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] .
far **above** **.**
远的 多于 .

远高于此。

" [θæs] [maɪ] [tʃɪk] , " ['wɪspərz] ['tʃestə(r)] .
" **Thass** **my** **chick** **,** " **whispers** **Chester** **.**
" 那个 我的 小鸡 , " 低语 切斯特 .

"那是我妞儿,"切斯特低声说道。

" [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] , " [sez] [bɑː'θɒləmjuː] ,
" **Cool** **it** **,** **daddy** **,** " **says** **Bartholomew** **,**
" 凉爽的 它 , 爸爸 , " 说道 巴塞洛缪 ,

"冷静点，爸爸，"巴塞洛缪说。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv]
slipping **into** **a** **pair** **of** **dark** **glasses** **and** **touching** **his** **lips** **with** **the** **tip** **of**
滑倒 进入 一个 一对 的 黑暗的 眼镜 和 接触 他的 嘴唇 和 这 提示 的
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his **tongue** **.**
他的 舌头 .

他戴上一副墨镜，用舌尖轻触嘴唇。

" [ðæt] [skɜːt][ɪz]['praɪvət] ['prɒpəti] . "
" **That** **skirt** **is** **private** **property** **.** "
" 那 裙子 是 私人的 财产 . "

"那条裙子是私人物品。"

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [meɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] , " [sez] ['ɒzi] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɒn] [pleɪ] .
" **You** **boys** **may** **walk** **and** **talk** **,** " **says** **Ozzie** **,** " **but** **you** **don** **play** **.**
" 你 男孩们 可能 走 和 讲话 , " 说道 奥兹 , " 但 你 大学教师 玩 .

"你们这些小子会走路会说话，"奥兹说，"但你们不会玩。"

[juː; jʊ] [dɒn] [pleɪ] [wɪð] ['riːoʊz][gɜːl] .
You **don** **play** **with** **Rio's** **girl** **.**
你 大学教师 玩 和 里约的 女孩 .

你别跟里约的女朋友玩。

" ['sʌd(ə)nli] , ['æŋgri] [wɜːdz] [ænd; ənd] [klentʃt] [fɪsts] [ɪ'rʌpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praʊd] , ['kwaɪət] [m'ɪliənz]
" **Suddenly** **,** **angry** **words** **and** **clenched** **fists** **erupt** **from** **the** **proud** **,** **quiet** **millions**
" 突然 , 生气的 字 和 紧握 拳头 爆发 从 这 自豪的 , 安静的 百万
[ðæt] [flʌd] [ðə; ði] [striːts] .
that **flood** **the** **streets** **.**
那 洪水 这 街道 .

"突然间，数百万原本骄傲而沉默的人们涌上街头，愤怒的言语和紧握的拳头爆发了出来。"

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][rɔː(r)][laɪk][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['laɪənz]['raɪzɪz][ʌp][ænd; ənd] ['bʌfɪts] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [bluː] ,
Suddenly **,** **a** **roar** **like** **the** **roar** **of** **lions** **rises** **up** **and** **buffets** **the** **girl** **in** **blue** **,**
突然 , 一个 吼 喜欢 这 吼 的 狮子 上升 向上 和 自助餐 这 女孩 在 蓝色的 ,

突然，一声如同狮吼般的咆哮响起，猛烈地拍打着身穿蓝色衣服的女孩。

[ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði]['bælkəni] .
the **girl** **on** **the** **balcony** **.**
这 女孩 在 这 阳台 .

阳台上的女孩。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She **laughs** **again** **,** **for** **she** **knows** **that** **they** **are** **fighting** **for** **her** **.**
她 笑声 再次 , 为了 她 知道 那 他们 是 斗争 为了 她 .

她又笑了，因为她知道他们是在为她而战。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði]['bælkəni] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
A **figure** **appears** **on** **the** **balcony** **,** **next** **to** **the** **girl** **.**
一个 数字 出现 在 这 阳台 , 下一个 到 这 女孩 .

阳台上出现了一个人影，就在女孩旁边。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [ɪz] [drest] [ɪn] [blu:] .

The	figure	is	a	man	,	and	he	too	is	dressed	in	blue	.
这	数字	是	一个	男人	,	和	他	也	是	穿着	在	蓝色的	.

那人是个男人，他也穿着蓝色衣服。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [si:sɪz] .

Suddenly	,	just	as	suddenly	as	it	began	,	the	fighting	ceases	.
突然	,	只是	作为	突然	作为	它	开始	,	这	斗争	停止	.

战斗突然停止了，就像它突然开始一样突然。

" [maɪ][gɒd] , " ['wɪspərz] ['tʃestə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [gɒn] [peɪl] , " [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['du:ɪŋ] [aʊt][hɪə(r)] ?

"	My	God	,	"	whispers	Chester	,	his	cheeks	gone	pale	,	"	what	am	I	doing	out	here	?
"	我的	上帝	,	"	低语	切斯特	,	他的	脸颊	已消失	苍白	,	"	什么	是	我	正在做	出去	这里	?

"
"
"

"我的天哪，"切斯特低声说道，脸色苍白，"我怎么会在这里？"

" ['meɪbi] [aɪ][gɒt][ðə; ði][di:] . [ti:] . [es] , " ['wɪspərz] [bɑ:'θɒləmju:] , " [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][doʊnt] . . . .

"	Maybe	I	got	the	D	.	T	.	s	,	"	whispers	Bartholomew	,	"	but	maybe	I	don't	.	.	.	.
"	或许	我	得到	这	D	.	T	.	s	,	"	低语	巴塞洛缪	,	"	但	或许	我	不	.	.	.	.

"也许我得了谵妄，"巴塞洛缪低声说，"但也许我没有……"

" [hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kɜ:b] [ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

"	He	sits	down	on	the	curb	and	rubs	his	head	in	disbelief	.
"	他	坐着	向下	在	这	抑制	和	摩擦	他的	头	在	怀疑	.

他坐在路边，难以置信地揉着头。

[ˌɑ:zwəld] [dʌz] [nɒt] [spi:k] .

Oswald	does	not	speak	.
奥斯瓦尔德	做	不是	说话	.

奥斯瓦尔德不会说话。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] .

His	shame	is	the	greatest	.
他的	耻辱	是	这	最	.

他感到无比羞愧。

[hi:; hi] [slɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] ['bri:fli] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

He	slinks	into	the	darkness	of	an	alley	and	briefly	wishes	for	an
他	潜行	进入	这	黑暗	的	一个	胡同	和	简要地	愿望	为了	一个

['əʊvəkəʊt] .

overcoat	.
大衣	.

他溜进一条黑暗的小巷，短暂地想要一件外套。

[ðə; ði][preɪd][ɒv; əv]['laɪən][kʌbz][hæz; həz] [bi:n] ['raʊtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['skætə(r)] ,

The	pride	of	lion	cubs	has	been	routed	,	and	now	they	scatter	,
这	自豪	的	狮子	幼崽	有	到过	路由	,	和	现在	他们	分散	,

狮群被击溃了，现在它们四散奔逃。

[i:tʃ] [wʌn] ['skræmblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['praɪvət] [den][ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] ,

each	one	scrambling	for	his	private	den	of	security	,
每个	一	争抢	为了	他的	私人的	丹	的	安全	,

每个人都争先恐后地寻找自己安全的私人空间。

[i:tʃ] [wʌn] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['neɪmləs] [fɪə(r)] .

each	one	lost	in	a	wild	and	nameless	fear	.
每个	一	丢失的	在	一个	荒野	和	无名	害怕	.

每个人都迷失在一种狂野而无名的恐惧之中。

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ænd; ənd] ['twentiz] [ðeɪ] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] , [ðeə(r)] [waɪvz] ,

In	twos	and	threes	and	twenties	they	rush	back	to	their	homes	,	their	wives	,
在	二	和	三	和	二十多岁	他们	匆忙	后退	到	他们的	房屋	,	他们的	妻子们	,

[ðeə(r)] ['endləs] [laɪvz; lɪvz] .

their	endless	lives	.
他们的	无尽的	生活	.

他们三三两两、二三十地赶回自己的家，回到妻子身边，回到他们无尽的生活中。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ðə; ði]['bælkəni] ,

Far	above	,	in	the	apartment	with	the	balcony	,
远的	多于	,	在	这	公寓	和	这	阳台	,

在楼上，在带阳台的公寓里，

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [bluː] [ɪz] [tʃaɪdɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [bluː] .

a	man	in	blue	is	chiding	a	girl	in	blue	.
一个	男人	在	蓝色的	是	责备	一个	女孩	在	蓝色的	.

一名身穿蓝色衣服的男子正在训斥一名身穿蓝色衣服的女孩。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['riːznəbl] , ['dɒr(ə)θi] . "

"	That	was	scarcely	reasonable	,	Dorothy	.	"
"	那	曾是	几乎	合理的	,	多萝西	.	"

“这简直太不合理了，多萝西。”

" [bʌt; bət] ['dædi] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [naɪt] ! "

"	But	Daddy	,	you	promised	to	let	me	have	them	for	the	entire	night	!	"
"	但	爸爸	,	你	承诺	到	让	我	有	他们	为了	这	全部的	夜晚	!	"

“可是爸爸，你答应过让我整晚都抱着它们！”

" [jes] , [bʌt; bət] . . . . "

"	Yes	,	but	.	.	.	.	"
"	是的	,	但	.	.	.	.	"

“是的，但是……”

" [ai] ['wʌznt] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [hɜːt] [ðəm'selvz] !

"	I	wasn't	really	going	to	let	them	hurt	themselves	!
"	我	不是	真的	去	到	让	他们	伤害	他们自己	!

“我本来就没打算让他们伤害自己！”

['riːəli] , [ai] ['wʌznt] ! "

Really	,	I	wasn't	!	"
真的	,	我	不是	!	"

真的，我没有！

" [bʌt; bət] , ['dɒr(ə)θi] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][hænd] . "

"	But	,	Dorothy	—	you	know	these	things	can	get	out	of	hand	.	"
"	但	,	多萝西	—	你	知道	这些	事物	能	得到	出去	的	手	.	"

“但是，多萝西——你知道这些事情可能会失控。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['dædi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai][ə'dɔː(r)] [strɒŋ] , ['kwaɪət] , [praʊd] [men] .

"	Oh	,	but	Daddy	,	you	know	how	I	adore	strong	,	quiet	,	proud	men	.
"	哦	,	但	爸爸	,	你	知道	如何	我	崇拜	强的	,	安静的	,	自豪的	男人	.

“哦，爸爸，你知道我多么喜欢坚强、沉稳、骄傲的男人。”

[rɪ'beljəs] [men] [laɪk]['mɑːrlən] . "

Rebellious	men	like	Marlon	.	"
叛逆的	男人	喜欢	马龙	.	"

像马龙这样的叛逆者。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai][əˈdɔː(r)]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [piːs] .

"	Yes	,	and	you	know	how	I	adore	order	and	peace	.
"	是的	,	和	你	知道	如何	我	崇拜	命令	和	和平	.

"是的，你知道我有多么热爱秩序与和平。"

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['raɪəts] !

There	shall	be	no	more	riots	!
那里	将	是	不	更多的	骚乱	!

不得再发生暴乱!

[ænd; ənd] [təˈmɒrəʊ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pʌpits] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] - [dʌl] - [laɪvz; lɪvz] ,

And	tomorrow	our	little	puppets	shall	go	back	to	their	'	dull	'	lives	,
和	明天	我们的	小的	木偶	将	去	后退	到	他们的	-	乏味的	-	生活	,

明天，我们的小木偶们又要回到他们"乏味"的生活中去了。

[æz; əz][juː; jʊ][səʊ] ['wɪtɪli] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ai] [wɪʃ] .

as	you	so	wittily	put	it	,	and	everything	shall	be	as	I	wish	.
作为	你	所以	机智地	放	它	,	和	一切	将	是	作为	我	希望	.

正如你机智地指出的那样，一切都将如我所愿。

" [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['tʃestə(r)] [mək'reɪ][ə'rəʊz][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈlɑːm] ,

"	Three	hours	later	,	Chester	McRae	arose	at	the	sound	of	the	alarm	,
"	三	小时	之后	,	切斯特	麦克雷	出现	在	这	声音	的	这	警报	,

三个小时后，切斯特·麦克雷听到警报声起床了。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

dressed	in	a	stupor	and	stumbled	into	his	kitchen	for	breakfast	.
穿着	在	一个	昏迷	和	踉跄	进入	他的	厨房	为了	早餐	.

他迷迷糊糊地穿好衣服，跌跌撞撞地走进厨房吃早餐。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , ['tʃestə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'rɪz(ə)n] , " [juː; jʊ] [lʊk]

"	My	goodness	,	Chester	,	"	said	his	wife	,	who	had	already	arisen	,	"	you	look
"	我的	善良	,	切斯特	,	"	说	他的	妻子	,	WHO	有	已经	出现	,	"	你	看

['graʊtʃi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] !

grouchier	than	usual	!
脾气暴躁	比	通常	!

"我的天哪，切斯特，"他的妻子已经起身说道，"你看上去比平时更暴躁了！"

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɒnli] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

"	He	smiled	wanly	and	opened	the	morning	paper	.
"	他	微笑	微弱	和	打开	这	早晨	纸	.

他勉强笑了笑，打开了晨报。

[ˌhɑːfˈweɪ] [əˈkrɒs] [taʊn] , [bɑː'θɒləmjuː] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈsliːp] , ['kæʒuəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]

Halfway	across	town	,	Bartholomew	Oliver	was	still	asleep	,	casually	lost	in	the
半	穿过	镇	,	巴塞洛缪	奥利弗	曾是	仍然	睡着了	,	随意地	丢失的	在	这

['pleʒəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'rɒtɪk] [driːm] .

pleasures	of	an	erotic	dream	.
快乐	的	一个	色情	梦	.

在城另一边，巴塞洛缪·奥利弗还在睡梦中，漫不经心地沉浸在情色梦境的愉悦之中。

[bʌt; bət] [prəˈfesə(r)] [ˌɑːzwəld] ['wɪljəmz] , [hɪz; ɪz]['taɪni][dʒɔː] [ˌʌnˈʃeɪvn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [aɪz] [ʃɒt]

But	Professor	Oswald	Williams	,	his	tiny	jaw	unshaven	and	his	eager	eyes	shot
但	教授	奥斯瓦尔德	威廉姆斯	,	他的	微小的	颚	未刮胡子	和	他的	渴望的	眼睛	射击

[θruː] [wɪð] [fəˈtiːg] ,

through	with	fatigue	,
通过	和	疲劳	,

但是奥斯瓦尔德·威廉姆斯教授，他那小巧的下巴上胡子拉碴，渴望的眼神中透着疲惫，

[hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] , ['skrɪb(ə)lɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ɪk'spəʊʒə(r)]

had	been	hard	at	work	for	three	hours	,	scribbling	down	his	latest	exposure
有	到过	难的	在	工作	为了	三	小时	,	涂鸦	向下	他的	最新的	接触

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['pɑːzətɪvɪsts] .

of	the	logical	positivists	.
的	这	逻辑	实证主义者	.

他已经辛勤工作了三个小时，奋笔疾书地记录着他对逻辑实证主义者的最新揭露。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神